

148 der Beilagen zu den stenographischen Protokollen des Nationalrates XIV. GP

1975 03 22

Regierungsvorlage**ABKOMMEN****über kulturelle und wissenschaftliche Zusammenarbeit zwischen der Republik Österreich und dem Spanischen Staat**

Die Republik Österreich und der Spanische Staat haben,

vom Wunsche geleitet, die freundschaftlichen Beziehungen zwischen den beiden Ländern zu vertiefen,

vereinbart, das vorliegende Abkommen abzuschließen, und sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Die Vertragsstaaten unterstützen die direkte Zusammenarbeit zwischen den wissenschaftlichen Institutionen beider Länder auf den Gebieten der Forschung und der Lehre.

Artikel 2

Die Vertragsstaaten unterstützen die Entwicklung der Zusammenarbeit auf den Gebieten des Unterrichts sowie der Wissenschaft und Forschung unter besonderer Berücksichtigung der Tätigkeit der Universitäten, der künstlerischen Hochschulen und der Forschungsinstitute jedes der beiden Länder, einschließlich der technischen Hochschulen auf spanischer Seite, durch den Austausch von Universitätslehrern, Lektoren, Lehrern an höheren und mittleren Schulen sowie Forschungspersonal und sonstigen Fachleuten.

Sie unterstützen gleichfalls die Zusammenarbeit zwischen der Österreichischen Akademie der Wissenschaften einerseits und der spanischen Akademie der Sprache und den übrigen spanischen Akademien der Wissenschaften andererseits und sonstiger interessierter kultureller und wissenschaftlicher Institutionen beider Länder.

Artikel 3

Die Vertragsstaaten unterstützen die Teilnahme von Fachleuten des anderen Landes an internationalen wissenschaftlichen Treffen innerhalb ihrer Staatsgebiete.

CONVENIO**de cooperación cultural y científica entre Austria y España**

Animados por el deseo de estrechar los vínculos de amistad existentes entre sus dos países, la República de Austria y el Estado Español han acordado concertar el siguiente Convenio:

Artículo I

Las Partes Contratantes fomentarán la cooperación directa entre las instituciones científicas de ambos países en los campos de la investigación y la enseñanza.

Artículo II

Las Partes Contratantes fomentarán el desarrollo de la cooperación en los campos de la enseñanza, de la ciencia y de la investigación, mediante el intercambio de profesores, investigadores y expertos, teniendo especialmente en cuenta las actividades realizadas por las Universidades, las Escuelas de Bellas Artes, así como también por las Escuelas Técnicas Superiores por parte española, y los Institutos de Investigación, la Academia de Ciencias de Austria y la Academia de la Lengua y demás Academias Científicas por parte de España, así como entre otras Instituciones Culturales o Científicas de interés para una u otra Parte.

Artículo III

Las Partes Contratantes fomentarán la participación de expertos del otro país en reuniones científicas internacionales que se celebren en sus respectivos territorios nacionales.

Artikel 4

Die Vertragsstaaten ermutigen den Austausch von Studierenden. Jeder Vertragsstaat wird bemüht sein, für Staatsangehörige des anderen Vertragsstaates Stipendien zu gewähren.

Artikel 5

Die Vertragsstaaten richten ihre Bemühungen dahin, den Austausch von Schülern zwischen beiden Ländern zu ermutigen.

Artikel 6

Die Vertragsstaaten unterstützen die direkte Zusammenarbeit zwischen der Diplomatischen Akademie in Wien und der Escuela Diplomática in Madrid. Die Einzelheiten dieser Zusammenarbeit werden einvernehmlich von den zuständigen Stellen festgelegt werden.

Artikel 7

Die Vertragsstaaten richten ihre Bemühungen dahin, die gegenseitige Anerkennung von Zeugnissen, Diplomen und akademischen Graden durch den Abschluß besonderer Abkommen zu regeln.

Artikel 8

Die Vertragsstaaten unterstützen den Austausch auf dem Gebiete der außerschulischen Jugendziehung und der Erwachsenenbildung sowie direkte Kontakte zwischen den in Frage kommenden Institutionen und Organisationen beider Länder zum Zwecke des Erfahrungsaustausches auf diesen Gebieten.

Artikel 9

Jeder Vertragsstaat wird die für die Errichtung und Tätigkeit eines Kulturzentrums des anderen Vertragsstaates auf seinem Hoheitsgebiet erforderliche Unterstützung im Rahmen seiner Rechtsvorschriften gewähren.

Artikel 10

Die Vertragsstaaten werden trachten, in den Lehrveranstaltungen ihrer Universitäten und nach Möglichkeit auch der höheren Schulen der Geschichte, Sprache und Literatur des anderen Landes besondere Aufmerksamkeit zu widmen.

Artikel 11

Die Vertragsstaaten unterstützen im Rahmen des UNESCO-Abkommens über die Einfuhr von Gegenständen erzieherischen, wissenschaftlichen oder kulturellen Charakters vom 22. November 1950 den Austausch von Filmen, Büchern, Dokumentationsmaterial und anderen Publikationen auf den Gebieten der Kunst, der Wissenschaft, des Unterrichtswesens, der außerschulischen Jugendziehung und der Erwachsenenbildung.

Artículo IV

Las Partes Contratantes estimularán el intercambio de estudiantes universitarios. Cada Parte Contratante procurará conceder becas a estudiantes que tengan la nacionalidad de la otra Parte Contratante.

Artículo V

Las Partes Contratantes procurarán estimular el intercambio de escolares entre sus respectivos países.

Artículo VI

Las Partes Contratantes apoyarán la cooperación directa entre la Academia Diplomática de Viena y la Escuela Diplomática de Madrid. Los detalles de dicha cooperación serán fijados entre las autoridades competentes respectivas.

Artículo VII

Las Partes Contratantes procurarán regular el reconocimiento recíproco de certificados de estudios, diplomas y títulos académicos mediante el concierto de Convenios especiales.

Artículo VIII

Las Partes Contratantes fomentarán el intercambio en los campos de la educación extraescolar de jóvenes y adultos, así como los contactos directos entre las instituciones y organizaciones correspondientes de ambos países con el fin de intercambiar experiencias en estos campos.

Artículo IX

Cada una de las Partes Contratantes otorgará, dentro de las posibilidades de sus disposiciones legales, su apoyo para la creación y actividades, dentro de su territorio nacional, de un centro cultural de la otra Parte Contratante.

Artículo X

Las Partes Contratantes procurarán prestar especial atención a la enseñanza de la historia, idioma y literatura del otro país en sus Universidades y, dentro de lo posible, también en sus Escuelas Superiores.

Artículo XI

En el marco del Convenio de la UNESCO sobre la importación de artículos de carácter educativo, científico o cultural, del 22 de noviembre de 1950, las Partes Contratantes fomentarán el intercambio de películas, de libros, material de documentación y otras publicaciones referentes a los campos del arte, de la ciencia, de la enseñanza, de la educación extraescolar de jóvenes y de la educación de adultos.

148 der Beilagen

3

Artikel 12

Die Vertragsstaaten unterstützen die direkte Zusammenarbeit zwischen ihren Bibliotheken und Archiven, insbesondere hinsichtlich der Auswertung jener Bestände, die sich auf die Geschichte des anderen Landes beziehen.

Artikel 13

Die Vertragsstaaten unterstützen den Austausch von Erfahrungen auf den Gebieten des Museumswesens und der Denkmalpflege.

Artikel 14

Die Vertragsstaaten unterstützen den Austausch von Kultur-, Dokumentar- und Unterrichtsfilmen sowie von wissenschaftlichen Filmen und von sonstigen Bild- und Schallträgern wissenschaftlichen und künstlerischen Inhalts auf nichtkommerzieller Basis.

Artikel 15

Die Vertragsstaaten ermutigen zur Durchführung von Gastspielen von Künstlern und Künstlerensembles nach Maßgabe der innerstaatlichen Rechtsvorschriften. Ebenso ermutigen die Vertragsstaaten zur Teilnahme an internationalen Festspielen, die im anderen Lande stattfinden.

Artikel 16

Die Vertragsstaaten ermutigen zur Durchführung von künstlerischen und wissenschaftlichen Ausstellungen im anderen Vertragsstaat und erleichtern die Beteiligung an solchen Veranstaltungen.

Artikel 17

Auf Grund des Artikels 7 Absatz 2 der Brüsseler Fassung der Berner Übereinkunft zum Schutz von Werken der Literatur und Kunst, des Artikels 50 des spanischen Gesetzes über das geistige Eigentum vom 10. Jänner 1879 und des Artikels I Z. 2 bis 3 a der Urheberrechtsgesetz-novelle, BGBl. Nr. 492/1972, wodurch die Artikel 60 bis 62 des österreichischen Urheberrechtsgesetzes 1936 geändert worden sind, sind Werke der Literatur, der Tonkunst und der bildenden Künste spanischer Urheber in Österreich 70 Jahre nach dem Tod des Urhebers geschützt. Bei jenen Werken, an denen mehrere spanische Urheber mitgearbeitet haben, endet das Urheberrecht 70 Jahre nach dem Tod des letzten überlebenden Miturhebers.

Werke der Filmkunst spanischen Ursprungs genießen in Österreich eine Schutzfrist von 50 Jahren nach ihrer Aufnahme bzw. Veröffentlichung, wenn sie am 31. Dezember 1972, dem Zeitpunkt des Inkrafttretens der Schutzfristver-

Artículo XII

Las Partes Contratantes fomentarán la colaboración directa entre sus respectivas bibliotecas y archivos, especialmente respecto a la evaluación y estudio de aquel material que se refiera a la historia del otro país.

Artículo XIII

Las Partes Contratantes fomentarán el intercambio de experiencias en el campo de los museos y de la conservación de monumentos.

Artículo XIV

Las Partes Contratantes fomentarán el intercambio no comercial de películas culturales, documentales y educativas, así como de películas científicas y de otras grabaciones visuales y auditivas de contenido científico y artístico.

Artículo XV

Las Partes Contratantes estimularán la actuación de artistas y de grupos de artistas, de conformidad con las disposiciones legales internas de cada Parte. Igualmente, estimularán la participación en los Festivales Internacionales que se celebren en el otro país.

Artículo XVI

Las Partes Contratantes estimularán la realización de exposiciones artísticas y científicas en el otro país y darán facilidades para la participación en las mismas.

Artículo XVII

En virtud de lo que establece el artículo 7, párrafo 2, del texto de Bruselas de la Convención de Berna sobre protección de obras literarias y artísticas, así como el artículo 50 de la Ley española de propiedad intelectual de 10 de enero de 1879 y el artículo I, 2—3 a) de la Ley Federal de 1972 (Boletín Federal núm. 492) por la que se reforman los artículos 60—62 de la Ley austríaca de derechos de autor de 1936, las obras literarias, musicales y de artes figurativas de autores españoles estarán protegidas en Austria durante 70 años a partir de la fecha del fallecimiento de su autor. En aquellas obras en las que colaboren varios autores españoles, los derechos de autor finalizarán 70 años después de la fecha en que fallezca el último colaborador superviviente.

Las obras cinematográficas de origen español en Austria gozarán de un plazo de protección de 50 años a partir de la fecha de su filmación o de su representación pública, si dichas obras aún estuvieran protegidas en el día 31 de

längerung der Urheberrechtsgesetznovelle 1972, noch geschützt gewesen sind.

Reziprok genießen Werke der Literatur, der Tonkunst und der bildenden Künste österreichischer Urheber wie auch Werke der Filmkunst österreichischen Ursprungs in Spanien dieselben Schutzfristen wie die spanischen Werke in Österreich.

Artikel 18

Die Vertragsstaaten ermutigen zu Kontakten zwischen kulturellen Vereinigungen und Organisationen in beiden Vertragsstaaten.

Artikel 19

Zur Erleichterung der Durchführung dieses Abkommens werden die Vertragsstaaten eine Gemischte Kommission errichten, die aus einer gleichen Anzahl von Vertretern beider Staaten besteht und abwechselnd in Österreich und Spanien zu den auf diplomatischem Wege festgesetzten Zeitpunkten zusammentritt. Den Vorsitz führt der Leiter der Delegation des Gastlandes.

Die Gemischte Kommission wird Arbeitsprogramme erstellen und den Regierungen Empfehlungen zu deren Durchführung unterbreiten.

Artikel 20

Dieses Abkommen ist zu ratifizieren. Es tritt sechzig Tage nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

Artikel 21

Dieses Abkommen wird für die Dauer von fünf Jahren abgeschlossen und wird jeweils auf weitere fünf Jahre verlängert, sofern nicht einer der Vertragsstaaten dieses Abkommen schriftlich auf diplomatischem Wege mindestens sechs Monate vor Ablauf dieser Frist kündigt.

Zu Urkund dessen haben die gefertigten Bevollmächtigten das vorliegende Abkommen unterzeichnet und mit Siegeln versehen.

Geschehen zu Wien, am 17. September 1975 in zwei Urschriften in deutscher und spanischer Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise authentisch sind.

Für die Republik Österreich:

Bielka m. p.

Für den Spanischen Staat:

López Rodó m. p.

diciembre de 1972, fecha en la que entró en vigor la extensión del plazo de protección de conformidad con las reformas de 1972.

Recíprocamente, las obras literarias, musicales y de artes figurativas de autores austríacos, así como las obras cinematográficas de origen austríaco, gozarán, en España de los mismos plazos de protección que las obras españolas en Austria.

Artículo XVIII

Las Partes Contratantes estimularán los contactos entre las asociaciones y organizaciones culturales de los dos países.

Artículo XIX

Para facilitar el desarrollo del presente Convenio, las Partes Contratantes crearán una Comisión Mixta, que consistirá en el mismo número de representantes de cada país y que alternativamente se reunirá en Austria y en España, fijándose las fechas de reunión por vía diplomática. Ostentará la presidencia de la reunión el Jefe de la delegación del país anfitrión.

La Comisión Mixta elaborará programas de trabajo y someterá a la aprobación de los Gobiernos las correspondientes recomendaciones relativas a la realización de dichos programas de trabajo.

Artículo XX

El presente Convenio queda sujeto a su ratificación. Entrará en vigor sesenta días después del Canje de los Instrumentos de Ratificación.

Artículo XXI

El presente Convenio tendrá una validez de cinco años y se prolongará de cinco en cinco años, a no ser que una de las Partes Contratantes lo denuncie, por escrito y por vía diplomática, por lo menos seis meses antes de la expiración de dicho plazo.

Para dar fé de todo lo expuesto, firman el Convenio y lo ratifican las personas autorizadas para ello con el sello.

Firmado en Viena, el 17 Septiembre 1975.

El original escrito en dos lenguas, alemán y español, es auténtico en ambas lenguas.

Por la República de Austria:

Bielka m. p.

Por el Estado Español:

López Rodó m. p.

Erläuterungen

Allgemeiner Teil

Das vorliegende Abkommen ist ein gesetzesergänzender Staatsvertrag nichtpolitischen Inhalts. Er bedarf der Genehmigung durch den Nationalrat gemäß Art. 50 Abs. 1 des Bundes-Verfassungsgesetzes. Ein Beschluß des Nationalrates gemäß Art. 50 Abs. 2 des Bundes-Verfassungsgesetzes über die Erfüllung des Abkommens durch Erlassung von Gesetzen ist im Hinblick auf die unmittelbare Anwendbarkeit der einzelnen Bestimmungen nicht erforderlich.

In den Art. 2 (Kontakte zwischen Fachleuten auf dem Gebiet der Universitäten und Hochschulen), 4 (Gewährung von Stipendien), 9 (Errichtung von Kulturzentren im jeweils anderen Land) und 19 (Gemischte Kommissionen, Arbeitsprogramme) wird die personelle und institutionelle Basis für einen verstärkten Austausch geschaffen. Da für diese Verwaltungstätigkeit keine ausreichende gesetzliche Grundlage vorhanden ist, kommt diesen Artikeln gesetzesergänzende Wirkung zu. Die übrigen Vertragsbestimmungen sind insoweit gesetzesergänzender Natur, als sie Anlaß für finanzielle Aufwendungen des Bundes sein können. Das genaue Ausmaß dieser finanziellen Verpflichtungen läßt sich im derzeitigen Stadium im Hinblick darauf, daß es sich um ein sogenanntes „Rahmenabkommen“ handelt, nicht angeben.

Das Abkommen ist ein langfristiger Rahmenvertrag, der den beiderseitigen Willen zur Förderung der Beziehungen in den verschiedenen Bereichen von Kultur und Wissenschaft und auf dem Informationssektor bekundet.

Durch den Abschluß des „Abkommens über kulturelle und wissenschaftliche Zusammenarbeit zwischen der Republik Österreich und dem Spanischen Staat“ dokumentiert Österreich seine Bereitschaft zur verstärkten Zusammenarbeit mit Spanien auf dem kulturellen Sektor.

Besonderer Teil

Zu Art. 1:

In beiden Ländern bestehen selbständige wissenschaftliche Einrichtungen, deren unmittelbarer

Verkehr — soweit es sich nicht um Angelegenheiten der Hoheitsverwaltung handelt — eine staatliche Unterstützung erfahren soll. Derartige Bestimmungen enthält z. B. auch das Kulturabkommen mit der Arabischen Republik Ägypten (BGBl. Nr. 435/1973).

Zu Art. 2:

Der mit dem Spanischen Staat bereits mehrfach geübte Austausch von Universitäts- und Hochschullehrern wird durch die Untermauerung durch dieses Abkommen auf eine regelmäßige gegenseitige Beziehung hin entwickelt. Dasselbe gilt auch für die Zusammenarbeit zwischen den Akademien der Wissenschaften beider Länder.

Zu Art. 3:

Die Teilnahme von Fachleuten kann durch die geeigneten Förderungsmaßnahmen, insbesondere verstärkte Information und fallweise Unterstützung, intensiviert werden.

Zu Art. 4:

Die Gewährung von Stipendien auf der Grundlage der Gegenseitigkeit bedarf der vorliegenden gesetzlichen Verankerung, hinsichtlich des Umfanges der allfälligen Stipendiengewährung wird die in Art. 19 vorgesehene Gemischte Kommission die entsprechenden Empfehlungen auszuarbeiten haben.

Zu Art. 6:

Der Artikel soll über die fallweise Aufnahme spanischer Staatsbürger in die Diplomatische Akademie und die Entsendung von Österreichern an die Escuela Diplomática hinaus eine regelmäßige, den Zielsetzungen der beiden Anstalten entsprechende vertiefte Zusammenarbeit ermöglichen.

Zu Art. 7:

Der Artikel enthält eine Verwendungszusage, die auf den Abschluß weiterer besonderer Abkommen abzielt. Die erforderlichen Bemühungen können im Rahmen der Gemischten Kommission (Art. 19) eingeleitet werden.

Zu Art. 8:

Die vielfältigen Erfahrungen bezüglich des Austausches auf dem Gebiete der außerschulischen Jugend- und Erwachsenenbildung im Rahmen des Europarates bzw. der Europäischen Kulturkonvention und einer Anzahl von bilateralen Kulturabkommen werden durch die Einbeziehung Spaniens eine wirksame Erweiterung erfahren.

Zu Art. 9:

Mit diesem Artikel erklären die Vertragsstaaten, einander im Rahmen ihrer Rechtsvorschriften bei der allfälligen Errichtung von Kulturinstituten zu unterstützen und auch die Tätigkeit dieser Institute zu fördern. Damit gibt der vorliegende Artikel die Möglichkeit, einerseits die vereinsmäßige Tätigkeit der Sociedad Hispano-Austriaca und andererseits die fallweise Kulturtätigkeit der Spanischen Botschaft in Wien in die Richtung von staatlichen Institutionen mit dem Aufgabenbereich von Kulturinstituten zu konsolidieren.

Zu Art. 12:

Eine solche Zusammenarbeit wird voraussichtlich im Austausch von Publikationen, Bibliothekaren und Forschern bestehen.

Zu Art. 13:

Auf dem Gebiet des Museumswesens und der Denkmalpflege werden mit dem vorliegenden Artikel die Voraussetzungen für eine stärkere

Auswertung der gewonnenen Erfahrungen — insbesondere durch den Austausch von Fachleuten für eine kürzere Arbeitsperiode — geschaffen werden.

Zu Art. 15:

Das Engagement von Künstlern und Ensembles auf kommerzieller Basis soll durch entsprechende Informationen gefördert werden. Damit beschränkt sich die staatliche Tätigkeit darauf, Impulse durch das Aufzeigen bestehender Möglichkeiten zu geben.

Zu Art. 16:

Die Veranstaltung von künstlerischen und wissenschaftlichen Ausstellungen wird von Fall zu Fall zwischen den Vertragspartnern abgeprochen werden, wobei die Einbeziehung in das Kulturabkommen die Befolgung der zwischenstaatlich üblichen Arbeits- und Kostenteilung erleichtern wird.

Zu Art. 19:

Von der Gemischten Kommission können in gewissen Intervallen Impulse ausgehen, auf welchen Gebieten verstärkt die kulturelle und wissenschaftliche Zusammenarbeit fortgesetzt werden sollte. Die Gemischte Kommission erstellt in Durchführung des Abkommens Arbeitsprogramme, die der Genehmigung durch die Regierungen der Vertragsstaaten bedürfen; soweit die Kommission darüber hinaus Beschlüsse faßt, haben diese lediglich empfehlenden Charakter.